

Quod reliquum est, licet textus Gradualis Romani, ad cantum saltem quod attinet, non fuerit mutatus, tamen, facilitatis intellectus gratia, sive psalmus ille responsorius, de quo S. Augustinus et S. Leo Magnus saepe commemorant, sive antiphonae ad introitum et ad Communionem in Missis lectis adhibendae, pro opportunitate, instaurata sunt.

— Pope Paul VI • Apostolic Constitution, *Missale Romanum* • Holy Thursday (3 April 1969)

### **Translation No. 1 • from the 1975 G.I.R.M.**

The text of the “Graduale Romanum” has not been changed as far as the music is concerned. In the interest of their being more readily understood, however, the responsorial psalm (which St. Augustine and St. Leo the Great often mention) as well as the entrance and communion antiphons have been revised for use in Masses that are not sung.

<http://www.ourladyswarriors.org/liturgy/girm1975.htm#APOSTOLIC%20CONSTITUTION>

### **Translation No. 2 • 1998 Rejected Sacramentary**

The texts intended for singing found in the Graduale Romanum have been left unchanged. In the interest of their being more readily understood, however, the responsorial psalm (which Saint Augustine and Saint Leo the Great often mention) and the opening and communion antiphons have been revised for use in Masses that are not sung.

[http://www.elephantinthelivingroom.com/files/ICEL\\_Roman\\_Missal\\_Volume\\_1A.pdf](http://www.elephantinthelivingroom.com/files/ICEL_Roman_Missal_Volume_1A.pdf)

### **Translation No. 3 • 2011 Official English Translation (Roman Missal, Third Edition)**

Moreover, although the text of the Graduale Romanum, at least as regards the music, has been left unchanged, for the sake of easier understanding, the Responsorial Psalm, which Saint Leo the Great and Saint Augustine often mention, and the Entrance and Communion Antiphons for use where appropriate in Masses without singing, have been restored.

<http://www.chantcafe.com/2011/10/missal-arrives.html>

### **Translation No. 4 • Translation by the Vatican**

Even though the text of the Roman Gradual, at least that which concerns the singing, has not been changed, still, for a better understanding, the responsorial psalm, which St. Augustine and St. Leo the Great often mention, has been restored, and the Introit and Communion antiphons have been adapted for read Masses.

[http://www.vatican.va/holy\\_father/paul\\_vi/apost\\_constitutions/documents/hf\\_p-vi\\_apc\\_19690403\\_missale-romanum\\_en.html](http://www.vatican.va/holy_father/paul_vi/apost_constitutions/documents/hf_p-vi_apc_19690403_missale-romanum_en.html)